

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD SORBONNE NOUVELLE (FRANCIA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)

Dadas las relaciones culturales entre Francia y Uruguay,
Después del examen por las instancias competentes de cada institución firmante,
Después de la presentación del presente acuerdo a las autoridades tutelares respectivas y según los
textos reglamentarios de uso en cada Estado referente,

Entre

la Universidad Sorbonne Nouvelle,

Una institución pública de carácter científico, cultural y profesional,
Cuya sede social en 17, rue de la Sorbonne, 75005 París,
NÚMERO SIRET: 197 517 196 000 14
representada por su Presidente, Pr. Daniel MOUCHARD,

y

la Universidad de la República,

Una institución pública de educación superior en Uruguay
Cuya sede social en Av. 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay 11200
NÚMERO SIRET/EQUIVALENT: 214393430017
Representada por su Rector, Pr. Rodrigo ARIM IHLENFELD, quien para este acto delega la firma en
el Presidente del Servicio de Relaciones Internacionales, Sr. Gonzalo VICCI GIANOTTI, según
resolución 24/2022 de fecha 17 de enero de 2022.

se conviene lo expresado a continuación, con el fin de implementar colaboraciones y vínculos en los
campos, acciones y modalidades enunciadas en adelante:

Artículo 1 Ambas instituciones toman la decisión de colaborar en el campo de los estudios
pluridisciplinarios impartidos enseñados en las dos Universidades socias, en particular:

en la Universidad Sorbonne Nouvelle, en

- las facultades:

- UFR Lenguas, Literaturas, Culturas y sociedades extranjeras
- UFR Artes & Medios de comunicación
- UFR Literatura, lingüística y didáctica
- Escuela superior de intérpretes y traductores (ESIT)
- Instituto de los Altos Estudios de América Latina (IHEAL)

- las Escuelas doctorales

- Literatura francesa y comparada
- Europa Latina - América Latina
- Arte y medios de comunicación

- Ciencias del Lenguaje
 - Estudios Ingleses, Alemanes, Indios, Iraníes y Europeos
- el Servicio común de la documentación (SCD)
- el servicio de la Formación Continua (SFC)

en la Universidad de la República, en

- las facultades:
- Facultad de Artes
 - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
 - Facultad de Información y Comunicación
 - Facultad de Ciencia Sociales

Artículo 2 La colaboración se concretará en una o varias de las áreas enunciadas a continuación:

- 1) Intercambios de docentes, investigadores, estudiantes y personal administrativo.
- 2) Intercambio de publicaciones
- 3) Organización de seminarios y coloquios comunes
- 4) Organización conjunta de cursos de verano y programas de corta duración
- 5) Colaboración en investigaciones sobre temas comunes y creación de equipos mixtos de investigación
- 6) Cotutelas de tesis
- 7) Publicaciones comunes

Cada acción o proyecto de cooperación conducirá a la firma, por las partes, de un protocolo específico, haciendo referencia a este convenio marco, que definirá los términos, condiciones y medios de ejecución.

Artículo 3 La colaboración prevista implica la organización y el respeto de las siguientes modalidades:

- 3.1** Cada institución debe designar una persona (investigador, docente o administrativo) encargada del seguimiento de las acciones proyectadas, bajo la responsabilidad del Jefe de Proyecto Global de cooperación, cuyo nombre y cargo aparecen en el anexo 1 del presente convenio.
- 3.2** Las instituciones se consultarán cada vez que lo estimen necesario y realizarán, dentro de lo posible, reuniones orientadas a la redacción de un primer balance de las acciones realizadas y las en curso de realización. Dicho balance será comunicado al encargado de las relaciones internacionales de cada institución para que sea transmitido a las autoridades universitarias y tutelares competentes.

Artículo 4 Respecto al financiamiento, cada proyecto o actividad se financiará por separado, según la disponibilidad de recursos:

- 4.1** Las instituciones involucradas se esforzarán por incluir en sus respectivos presupuestos los medios necesarios a la implementación del presente convenio y, si fuera necesario, solicitar recursos para los intercambios culturales.
- 4.2** Con respecto a los estudiantes de intercambio, las instituciones contratantes se esforzarán por facilitar su integración, los trámites administrativos, el seguro médico, el alojamiento, de acuerdo a sus posibilidades. Salvo reciprocidad, se comprometerán a no percibir ningún derecho de inscripción o de matrícula a los cuales están sujetos sus propios estudiantes.

Artículo 5 Propiedad intelectual:

- 5.1** Los derechos de propiedad intelectual vigentes en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo de Cooperación seguirán siendo propiedad de la institución que los creó.
- 5.2** Los derechos de propiedad intelectual resultantes de la colaboración en investigación desarrollada en el marco de este Acuerdo de Cooperación serán compartidos a partes iguales entre las instituciones asociadas y se detallarán en protocolos específicos de colaboración en investigación.

Artículo 6 El presente acuerdo tendrá vigencia por un período de cinco años a partir de la fecha de su firma. En caso de renovación, tendrá que ser sometido a nuevo examen presentando un balance detallado y una evaluación del cumplimiento de las acciones.

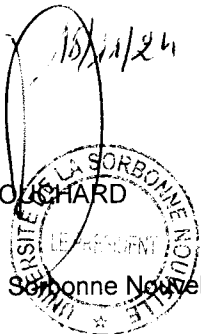
En caso que no haya renovación del convenio del acuerdo marco, el término de su vigencia no afectará las acciones de cooperación ya aprobadas y en proceso de implementación. Estas continuarán hasta su término

Cada parte podrá culminar el presente convenio manifestando su intención de no perseverar en él con previo aviso de seis (6) meses, pudiéndose realizar la notificación de la culminación en cualquier momento sin detener las actividades en curso.

Artículo 6 El presente convenio ha sido suscrito en cuatro (4) versiones duplicadas, dos (2) en francés y dos (2) en español, quedando dos (2) ejemplares en poder de cada parte. Ambas versiones se considerarán igualmente oficiales.

En Paris, el

Pr Daniel MOUSCHARD
Presidente
Universidad Sorbonne Nouvelle



En Montevideo, el

**GONZALO
VICCI GIANOTTI**

Firmado digitalmente por
GONZALO VICCI GIANOTTI
Fecha: 2024.11.13 10:56:36
-03'00'

Gonzalo Vicci Gianotti

Presidente del Servicio de Relaciones
Internacionales
Universidad de la República

ANEXO I

PERSONAS RESPONSABLES DEL SEGUIMIENTO DE LAS ACCIONES

Según el artículo 3, cada institución determinará una persona que se encargará del seguimiento de las acciones realizadas.

Por la Universidad Sorbonne Nouvelle:

Sra. Mariana DI CIÓ, encargada de la coordinación académica de los intercambios en la América hispanófila, Dirección de Asuntos Internacionales
mariana.di-cio@sorbonne-nouvelle.fr

Sra. Zoubida BENALI, Directora, Dirección de Asuntos Internacionales
zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr

Sra. Alice COUSTENOBLE, Cooperação Internacional, Dirección de Asuntos Internacionales
cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Sra. Rebeca ORNELAS, Correspondente al IHEAL
lheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr

Por la Universidad de la República :

Sr. Gonzalo VICCI, Presidente, Servicio de Relaciones Internacionales
presidencia@internacionales.udelar.edu.uy

Sra. Adriana MORILLAS, Directora de Departamento de relaciones Internacionales y Movilidad
sri@internacionales.udelar.edu.uy ; movilidad@internacionales.udelar.edu.uy

Sra. Sandra RODRÍGUEZ, Directora de Departamento de Convenios
sandra.rodriguez@internacionales.udelar.edu.uy

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION
ENTRE
L'UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE (FRANCE)
ET
L'UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA (URUGUAY)

Au vu des relations culturelles existant entre la France et l'Uruguay,
Après examen par les instances compétentes de chaque établissement contractant,
Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle respectives selon les textes réglementaires en usage dans chaque état concerné,

Entre

L'Université Sorbonne Nouvelle

Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel,
Dont le siège social se situe 17, rue de la Sorbonne, 75005 Paris,
N° SIRET : 197 517 196 000 14
Représenté par son Président, Monsieur Daniel MOUCHARD

et

L'Université de la République

Un établissement public d'enseignement supérieur en Uruguay
Dont le siège social se situe Av. 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay 11200
NUMÉRO DE SIRET/ÉQUIVALENT : 214393430017
Représenté par son Recteur, Monsieur Rodrigo ARIM IHLENFELD, qui délègue sa signature pour cet acte au Président du Service des Relations internationales (SRI), Monsieur Gonzalo VICCI GIANOTTI, conformément à la résolution 24/2022 du 17/01/2022.

a été convenu ce qui suit afin de mettre en œuvre une collaboration dans les domaines, pour les actions, selon les modalités et avec les moyens ci-dessous énoncés :

Article 1 Les deux parties décident de collaborer dans les domaines des études pluridisciplinaires enseignées dans les deux universités partenaires, notamment :

à l'Université Sorbonne Nouvelle, dans

- les composantes
 - UFR Langues, Littératures, Cultures et Sociétés étrangères
 - UFR Arts et Médias
 - UFR Littératures, linguistique, didactique
 - École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT)
 - Institut des Hautes études de l'Amérique latine (IHEAL)
- les Écoles doctorales
 - Littérature française et comparée
 - Europe latine - Amérique latine
 - Arts & Médias

- Sciences du langage
- Mondes Anglophones, Germanophones, Indiens, Iraniens et Études Européennes

- la Direction des bibliothèques Universitaires (DBU)
- le Service de la Formation Continue (SFC)

à l'Université de la République, dans

- les composantes :
 - Faculté des Arts
 - Faculté des Humanités et des Sciences de l'Éducation
 - Faculté de l'Information et de la Communication
 - Faculté des Sciences Sociales

Article 2 Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après :

- 1) Échanges de chercheurs, d'étudiants et de personnel enseignant et administratif
- 2) Échange de publications
- 3) Organisation commune de séminaires et de colloques
- 4) Organisation commune d'écoles d'été et de programmes courts
- 5) Collaboration à des recherches sur des thèmes communs et création d'équipes mixtes de recherche
- 6) Cotutelles internationales de thèses
- 7) Publications communes

Chaque action ou projet spécifique de coopération donnera lieu à la signature, par les parties, d'un protocole d'accord spécifique, faisant référence à cet accord cadre, qui en définira les termes, conditions et moyens d'exécution.

Article 3 La collaboration envisagée implique que soient mises en place et respectées les modalités suivantes :

- 3.1** Chacun des établissements désignera en son sein une personne (chercheur, enseignant ou administratif) chargée du suivi des actions envisagées, sous la responsabilité du chef du projet global de coopération indiqué en Annexe 1.
- 3.2** Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront à mi-parcours, si possible lors d'une réunion entre les parties, un premier bilan des actions réalisées et en cours de réalisation, lequel sera communiqué à l'organisme ou au service en charge des relations internationales dans chaque établissement pour transmission ultérieure aux instances universitaires compétentes et aux autorités de tutelle.

Article 4 S'agissant des moyens, on se conformera, selon le type d'action retenu, aux principes généraux définis ci-après :

- 4.1** Les établissements signataires s'efforcent de prévoir sur leur budget les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, s'il y a lieu, sollicitent les appuis nécessaires pour les échanges culturels.
- 4.2** S'agissant des étudiants concernés par les échanges, les établissements contractants s'efforceront, dans la mesure de leurs moyens, de faciliter leur insertion, les démarches administratives, la couverture sociale, le logement selon leurs possibilités, et, sous réserve de réciprocité, et s'engageront à ne percevoir de leur part aucun des droits d'inscription ou de scolarité auxquels sont soumis leurs propres étudiants.

Article 5 Propriété intellectuelle :

5.1 Les droits de propriété intellectuelle existants à la date d'entrée en vigueur du présent accord-cadre resteront la propriété de l'institution qui les a créés.

5.2 Les droits de propriété intellectuelle issus d'une collaboration de recherche développée dans le cadre du présent accord-cadre seront partagés, à parts égales, entre les établissements partenaires et seront détaillés dans des protocoles spécifiques de collaboration de recherche.

Article 6 Le présent accord est établi pour une période de 5 ans à partir de son entrée en vigueur à la date de la signature. À l'issue de cette période, il pourra être reconduit. En cas de renouvellement, il devra de nouveau être soumis à la procédure d'examen, après avoir donné lieu à l'établissement d'un bilan détaillé et d'une évaluation des actions menées.

En cas de non renouvellement de l'accord-cadre, la fin de validité de celui-ci n'aura pas d'incidence sur les actions de coopération déjà approuvées et en cours d'exécution. Celles-ci se poursuivront jusqu'à leur terme.

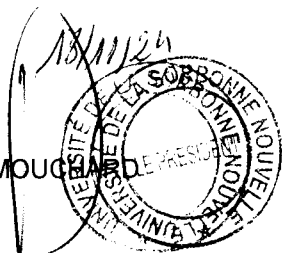
Il pourra être dénoncé par une des parties avec un préavis de six (6) mois, la notification de la dénonciation pouvant être faite à tout moment, sans que celle-ci puisse interrompre les activités en cours.

Article 7 Le présent accord est rédigé en quatre (4) exemplaires, deux (2) en français et deux (2) en espagnol, un (1) exemplaire de chaque langue revenant à chacune des parties. Chacune des versions étant reconnue comme officielle.

À Paris, le

Pr Daniel MOUCHARD

Président
Université Sorbonne Nouvelle



À Montevideo, le

GONZALO

VICCI GIANOTTI

Gonzalo Vicci Gianotti

Firmado digitalmente por
GONZALO VICCI GIANOTTI
Fecha: 2024.11.13 10:55:12
-03'00'

Président du Service des Relations
internationales
Universidad de la República

Annexe 1**Responsables des actions**

Conformément à l'article 3, chacun des établissements désigne une personne chargée du suivi des actions envisagées.

Pour l'Université Sorbonne Nouvelle :

Mme Mariana DI CIO, en charge de la coordination académique des échanges avec l'Amérique Latine, Direction des Affaires Internationales
mariana.di-cio@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Zoubida BENALI, Directrice, Direction des Affaires Internationales :
Zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Alice COUSTENOBLE, Chargée de Coopération Internationale, Direction des Affaires Internationales
cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Rebeca ORNELAS, correspondante à l'IHEAL
lheal-ri@sorbonne-nouvelle.fr

Pour l'Université de la République :

M. Gonzalo VICCI, Président, Service des Relations Internationales
presidencia@internacionales.udelar.edu.uy

Mme Adriana MORILLAS, Directrice du Service des Relations Internationales et de la Mobilité
sri@internacionales.udelar.edu.uy ; movilidad@internacionales.udelar.edu.uy

Mme Sandra RODRÍGUEZ, Directrice du Département des Accords et de la Mobilité
sandra.rodriquez@internacionales.udelar.edu.uy